

EMERITA, Revista de Lingüística y Filología Clásica  
LXXX 2, 2012, pp. 245-256  
ISSN 0013-6662 doi: 10.3989/emerita.2012.12.1215

## Sobre el significado de *τραχύς* en *TLocri* 15.15: ¿qué es la «pez áspera»?\*

Julián Méndez Dosuna

Universidad de Salamanca  
mendo@usal.es

### About the meaning of *τραχύς* in *TLocri* 15.15: what is «rough pitch»?

La forma *τραχεος* en *TLocri* 15.15 ha dado pie a varias interpretaciones: una referencia a un terreno áspero, la fracción de un *stater* o un tipo de pez: pez «dura» como término equivalente de lo que se suele llamar pez «seca» (*πίττα ξηρά*). Este artículo pretende demostrar que, en realidad, *τραχεος* debe referirse a la pez «en bruto» que no ha sido aún elaborada y procesada (*πίττα ὠμή*).

*Palabras clave:* cambio semántico; Locros Epizefirios; pez.

The form *τραχεος* in *TLocri* 15.15 has been variously interpreted as denoting a rough terrain, a fraction of a *stater* or a type of pitch: «hard» pitch as an alternative term for what was commonly called «dry» pitch (*πίττα ξηρά*). This paper tries to demonstrate that *τραχεος* must actually refer to pitch «in the rough» that has not yet been processed and refined (*πίττα ὠμή*).

*Keywords:* semantic change; Epizephyrian Locri; pitch.

En la tabla n.º 15 del archivo del templo de Zeus de Locros Epizefirios (*TLocri*, ca. 350-200 a. C.) se consignan los préstamos concedidos a la ciudad en el arcontado de Queredomo de la fraternidad *Ane*. (*ANE ἐπὶ Χαϊρεδάμω*, l. 1)<sup>1</sup> y destinados a obras de fortificación (*ἐν τὰν πυργοποιίαν*, l. 8). A un crédito de 1746 talentos y 3 estateres se añaden otras cantidades obtenidas de recursos diversos: el dinero sumado a los depósitos (?) (ll. 9-10) más la novena parte

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto FFI2009-07645 («Contactos interdialectales en griego antiguo. Estudio a partir de los textos epigráficos») del Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN, España). Tengo que agradecer a Alcorac Alonso Déniz la cuidadosa lectura de una versión preliminar y sus valiosas observaciones y sugerencias. También debo expresar mi agradecimiento a dos revisores anónimos de *Emerita* por sus útiles correcciones y comentarios críticos.

<sup>1</sup> No sabemos con exactitud a qué clase de agrupación cívica corresponden estas abreviaturas denominadas convencionalmente «demóticos». Para la sintaxis peculiar de estos demóticos antepuestos, véase Méndez Dosuna, en prensa.

(11,11%) del precio de los «productos líquidos» (vino, aceite) (ll. 10-11) y de la venta diaria de cereales (ll. 12-13).

La última partida (ll. 14-15) corresponde a la producción de pez, que se vendió a un precio de 40 talentos el *kádos*. Estos son el texto y la traducción de Costabile 1992, p. 259<sup>2</sup>:

ἄλλο τᾶς πίσσας τιμᾶν κάδων 40 τῶ κάδῳ 3 st.  
τραχέος πᾶν 20 t. {3 st.}.

inoltre, il prezzo di 40 anfore di pece — a 3 st. ad anfora di solido — per un prodotto di 20 t. {3 st.}<sup>3</sup>.

El *kádos* era una especie de ánfora de cuerpo globular con una boca muy ancha para facilitar la manipulación del contenido. Su capacidad se calcula entre los 33 y los 39 litros (para los datos arqueológicos, cf. Aloni 1983, Sangineto en Luppino y Sangineto 1992, pp. 182-187 y Cavassa 2008). Como documenta profusamente Costabile 1992, pp. 169-171, con pasajes de fuentes antiguas griegas y latinas complementadas con datos epigráficos y arqueológicos, la exportación de la pez extraída de las coníferas que crecían en los bosques del Aspromonte (pino laricio, abeto blanco), desempeñaba un papel fundamental en la economía del Bruttium.

En el pasaje citado, el sentido de *τραχέος*, que, morfológicamente, no puede ser más que el genitivo de singular masculino o neutro del adjetivo *τραχύς*, es controvertido. Costabile rechaza con razón interpretaciones precedentes. Así, no se justifica la referencia a un terreno áspero y pedregoso que

<sup>2</sup> En las tablas de Locros las cantidades de dinero y de los productos que se registran, se expresan mediante un sistema numeral fundamentalmente acrofónico (I = 1, Π = 5, Δ = 10, etc.) y las abreviaturas —también acrofónicas— de las diversas unidades monetarias o de capacidad: por ejemplo, T = 1 talento, Σ = 1 estater. Los dos tipos de abreviaturas pueden combinarse para formar anagramas: ΤΣ = 10 talentos, etc. Por razones técnicas, en la inmensa mayoría de las citas, los numerales aparecerán aquí transliterados con cifras arábigas y la inicial de la unidad monetaria o de capacidad en caracteres latinos (T = 1 t., Σ = 1 st., ΣΣ = 2 st., etc.) siguiendo la convención que se aplica en el corpus de inscripciones griegas del Packard Humanities Institute <<http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/>>.

<sup>3</sup> Como ya observó De Franciscis en la *editio princeps* de 1972, los 40 *kádoi* de pez multiplicados por los 3 estateres de cada *kádos* arrojan un total de 120 estateres, que equivalen a 40 talentos. Los 3 estateres de la línea 15 sobran y se deben a una distracción del grabador que ha repetido el final de la línea anterior.

postulaba De Franciscis 1972, p. 121 y 1979, p. 23. Tampoco puede tratarse de la fracción de un *stater* como creían Blomqvist 1975, pp. 19-20, y Vatin 1979, p. 62, quien, yendo aún más lejos, proponía corregir la lectura del bronce en *χάλκεος*. Esta conjetura es inverosímil tanto desde el punto de vista de la paleografía como del de la sintaxis.

Costabile 1992, p. 170, llega a la conclusión de que *τραχέος* denota una cualidad de la pez con el sentido de ‘sólido’. Formalmente, se trataría de un genitivo neutro sustantivado o, más probablemente, de un genitivo masculino referido a un sustantivo *καρπῶ* ‘producto’ que permanece elíptico<sup>4</sup>. Sintácticamente, *τραχέος* dependería de *τῶ κάδῳ*, tal como refleja en su traducción «a 3 st. ad anfora di solido».

Costabile cree que la *πίσσα τραχεῖα* es exactamente el mismo producto que las fuentes griegas denominan *πίσσα ξηρά* ‘seca’ o *σκληρά* ‘dura’ y las latinas, *pix spissa* ‘espesa’ o *dura* por contraposición a la *πίσσα ὑγρά* ‘húmeda, fluida’ y la *pix liquida*.

Dubois 1995, p. 38, acepta sin reservas esta explicación y resalta el interés de un pasaje de Teofrasto, *HP* III 9.3-5, que también cita Costabile, en el que supuestamente la pez sólida recibiría el calificativo de *τραχύτερον*. En apoyo de la acepción de ‘duro’ para *τραχύς*, Dubois remite a De Lamberterie 1990, pp. 405-406.

Como vamos a ver enseguida, esta solución de Costabile no es satisfactoria por diversas razones, pero, antes de seguir adelante, pueden resultar útiles algunas aclaraciones en materia de terminología<sup>5</sup>. El término *πίσσα* (át. *πίττα*) era polisémico. Puede referirse a la resina obtenida de las coníferas por resinación (*πίσσα ὠμή* ‘pez cruda’ o *ρήτινη*) o por calentamiento de astillas de madera de coníferas (pez en bruto). Con el tiempo esta resina natural se disgrega en una capa semifluida (*ρήτινη ὑγρά* ‘resina líquida’), que es la colofonia, y otra sólida de aspecto cristalino (*ρήτινη ξηρά* ‘resina seca’).

<sup>4</sup> Es evidente que el género gramatical femenino de *πίσσα* haría esperable un genitivo *τραχεῖας*. El masculino o neutro *τραχέος* solo se justifica si suponemos que califica a un sustantivo elíptico *καρπός uel simile* como quiere Costabile o que hay una concordancia irracional con *κάδῳ*. Aunque el paralelo no es exacto porque no interviene la discordancia de género, se atestigua una elipsis comparable en el sintagma (h)ιαρῶν μίστωμα ‘renta de las [tierras] sagradas’ (*TLocri* 23.10, 30.13, 31.9), en el que debe sobrentenderse un genitivo de plural γῶν.

<sup>5</sup> Para todo lo relativo a la elaboración de la pez y los otros derivados de la resina de coníferas en la Antigüedad y para la terminología técnica referida a estos productos, me he basado en André 1964, Wartke 2000 y Cavassa 2008.

En el uso más común, *πίσσα* se refiere a los derivados de la resina. Calentando moderadamente la materia prima para extraer por destilación la trementina (*πισσέλαιον* ‘aceite de pez’, *πίσσανθος* ‘flor de pez’, *ὄρος πίσσης* ‘suero de pez’) y otros aceites volátiles, se obtenía la *πίσσα ὑγρά*, nuestro alquitrán vegetal. La *pix Bruttia* era alquitrán espesado con vinagre según un proceso que describe Plinio, *NH* XVI 22. Precisamente por su untuosidad, este producto era muy apreciado para el calafateado de barcos y para impermeabilizar el interior de los recipientes de madera o de cerámica. La *πίσσα ὑγρά* se podía cocer en recipientes de cobre hasta transformarla en *πίσσα ξηρά* o *παλίμπισσα* ‘pez re(cocida)’, que corresponde a nuestra brea. A lo que parece, contra lo que supone Costabile, la *pix Bruttia* era una variante de la pez fluida (*ὑγρά*) y no de la seca (*ξηρά*).

El hecho de que en Locros Epizefirios la pez se venda por *kádoi*, una medida de capacidad, y no por talentos, una medida de peso, indica que la *πίσσα* era un fluido, por más viscoso que fuera (véase n. 13). A partir del examen de los *kádoi* llenos de pez destinada a la exportación que han aparecido intactos en distintos pecios de la costa del sur de Italia, Cavassa 2008, pp. 103-106, deduce que el producto se vertía en los contenedores en estado fluido y luego, al enfriarse, tomaba una consistencia más espesa que hacía más fácil el transporte. Por lo tanto, parece difícil que la pez de *TLocri* 15 fuera una pez «dura» con una superficie rugosa que pudiera justificar el uso del adjetivo *τραχέος*.

Por lo que se refiere a la presunta acepción de ‘duro’, ‘sólido’ que Costabile y Dubois atribuyen a *τραχέος*, los argumentos que aducen estos autores son poco consistentes. Para empezar, en *Thphr.*, *HP* III 9.3-5, pasaje al que tanta importancia conceden Costabile y especialmente Dubois, no aparecen ni el comparativo *τραχύτερον* ni ninguna otra forma de *τραχύς*. Por consiguiente, el adjetivo no se predica ni de la madera del pino salgareño (*πεύκη*, *Pinus nigra*) como afirma Costabile, ni tampoco de la pez dura (*πίσσα σκληρά*) como cree Dubois<sup>6</sup>. En *HP* III 9.2, pasaje del que me ocuparé más abajo,

---

<sup>6</sup> La forma *τραχύτερον* aparece un poco más adelante (*HP* III 11.1), pero aplicada a la corteza del arce (*σφένδαμνος*), resquebrajada en los ejemplares adultos. En *HP* III 9.4, Teofrasto compara el pino piñonero (*πίτυς*, *Pinus pinea*) con el pino salgareño, cuya madera es más densa y lisa y el tronco más alto (*παχύτερον καὶ λειότερον καὶ ὑψηλότερον*). En *HP* III 9.6, describe las características del abeto hembra (*ἐλάτη θήλεια*), de madera más blanca, más blanda y más fácil de trabajar (*λευκότερον καὶ μαλακώτερον καὶ εὐεργέστερον*), y del abeto macho (*ἐλάτη ἄρρηνη*), cuya madera de un tono más desigual es más densa y más dura (*ποικιλώτερον καὶ παχύτερον καὶ σκληρότερον*).

Teofrasto no habla de la pez propiamente dicha, sino de la materia prima sin elaborar, es decir, de la resina.

Como era de esperar, en estos y otros pasajes de la *Historia plantarum*, Teofrasto usa los adjetivos σκληρός ‘duro’ y μαλακός ‘blando’ para precisar el grado de dureza-tenacidad (resistencia de un material a la presión antes de romperse o deformarse), mientras que τραχύς ‘rugoso, áspero’ y su antónimo λείος ‘liso, suave’ denotan la rugosidad-aspereza (acabado de una superficie y sensación que produce al tacto), bien de la madera, bien de la corteza de algunas especies arbóreas (cf. el compuesto τραχύφλοιος ‘de corteza rugosa’, *HP* I 5.2). Por si esto no bastara, en *HP* I 4.1 el propio Teofrasto distingue con nitidez las dos propiedades: σκληρότης/μαλακότης ‘dureza’/‘blandura’ y τραχύτης/λειότης ‘aspereza’/‘lisura’

El contraste de significado entre τραχύς y σκληρός se aprecia bien, p. ej., en la descripción de dos especies de fresno (*HP* III 11.3):

ἢ μὲν ὕψηλῃ καὶ εὐμήκης ἐστὶ τὸ ξύλον ἔχουσα λευκὸν καὶ εὖνον καὶ μαλακώτερον καὶ ἀνοζότερον καὶ οὐλότερον· ἢ δὲ ταπεινότερα καὶ ἦττον εὐάξης καὶ τραχυτέρα καὶ σκληροτέρα καὶ ξανθοτέρα

Una [especie, sc. el fresno común, *Fraxinus excelsior*] es alta, de buen porte, con la madera blanca, de fibra fina, más blanda, con menos nudos y de textura más compacta. La otra [especie, sc. el fresno florido, *Fraxinus ornus*] es de menor altura, menos vigorosa, [de madera] más basta, más dura y más amarilla.

También Jenofonte, *Mem.* XXX 10, en un contexto muy distinto, distingue como conceptos diversos τὰ σκληρὰ καὶ τὰ μαλακά ‘lo duro y lo blando’ por un lado y τὰ τραχέα καὶ τὰ λεία ‘lo áspero y lo liso’ por otro.

Pese a lo que da a entender Dubois, también De Lamberterie 1990, pp. 404-413, sostiene que, en sentido propio, τραχύς denota una cualidad física relacionada con el tacto (fr. *rugueux, aux arêtes vives, rocheux, âpre, rude*). Es únicamente en los usos figurados, que de Lamberterie llama *acceptions morales*, donde se difuminan las fronteras con σκληρός de modo que τραχύς puede oponerse a μαλακός: cf. δικαστής τραχύς ‘un juez implacable’ (A., *A.* 1421). Esta neutralización es posible porque la dureza y la aspereza son sensaciones táctiles desagradables. Por la misma razón, en las lenguas modernas los equivalentes de τραχύς y σκληρός pueden resultar más o menos intercambiables en la esfera del lenguaje figurado: un *debate áspero* y un *trato áspero* vienen a ser lo mismo que un *debate duro* y un *trato duro*.

En cambio, esta cuasi-sinonimia no se da cuando los adjetivos se emplean en sentido propio. La dureza-tenacidad es una propiedad de la estructura interna de la materia y la rugosidad se refiere a la textura natural o el pulimento de una superficie. Se trata, por tanto, de propiedades independientes: p. ej., una piedra pulida o un metal bruñido son materiales duros, pero lisos y suaves al tacto; por el contrario, un estropajo es blando y comprimible, pero áspero al tacto<sup>7</sup>. En definitiva, la explicación de Costabile y Dubois sobre la πίσσα τραχεῖα implica un cambio semántico ‘áspero’ > ‘duro’ que resulta poco verosímil.

A mi modo de ver, el adjetivo τραχέος en *TLocri* 15.15 no se refiere a la pez densificada mediante el proceso de cocción, sino al producto en su estado natural (*pez bruta*). La πίσσα τραχεῖα sería, por tanto, sinónima de la πίσσα ὠμή. Aunque no conozco paralelos en griego<sup>8</sup>, este tipo de polisemia es corriente en las lenguas actuales; cf. ingl. *a rough surface, a diamond in the rough, a rough draft*; cf. también esp. *diamante (en) bruto* (sin pulir, ni cortar en facetas), *miel en bruto* (miel con el panal), *harina en bruto* (sin cerner), *aceite en bruto, petróleo (en) bruto* (sin refinar), *piedra en basto, lana en basto, harina en basto*; fr. *diamant brut, pétrole brut*. El deslizamiento semántico surge en el contexto del pulimento de las piedras: una piedra sin desbastar suele presentar superficies desiguales y ásperas (cf. τρηχὺς λίθος, Hom., *Il.* V 308) frente a las superficies lisas (λεῖος) y suaves de una piedra tallada y pulida. De aquí se extiende a otros productos no elaborados que, evidentemente, no producen sensación de aspereza.

<sup>7</sup> Se podría argüir que, p. ej., ingl. *soft* puede equivaler tanto a *squashy, spongy* (*soft ground* ‘terreno blando’) como a *smooth* (*soft velvet* ‘terciopelo suave’), frente a sus antónimos *hard* y *rough*, que se mantienen netamente distintos. Pero, de hecho, no ha habido una evolución de ‘blando’ a ‘suave’ o viceversa, sino que estas dos acepciones y otras ligadas a una amplia gama de sensaciones placenteras derivan de ingl. ant. *sōft* ‘agradable, plácido’ (cf. al. mod. *sanft*).

<sup>8</sup> En *PCair.Zen.* 12.56 (s. III a. C.), se mencionan σπόγγοι τραχεῖς, pero el contexto indica que son esponjas ásperas al tacto frente a otras más blandas (μαλακώτεροι) y, por tanto, más suaves. En *PCair.Zen.* 59287.2 (250 a. C.), se habla de una partida de ‘lana mugrienta y basta’ (ἔρια... ῥυπαρὰ καὶ τραχεῖα). Podría pensarse que es materia prima que aún no se ha lavado y cardado. Sin embargo, del contexto se infiere que se trata de lana sucia de mala calidad. De igual forma en el *Edictum Diocletiani de pretiis* (301 a. C.) del que se conservan ejemplares en versión latina y griega repartidos por el territorio del Imperio Romano (Lauffer 1971), expresiones como λίνου τραχέος / τραχυτέρου ο ἑρίων τραχυτέρων / ἐρέας τραχυτέρας de la versión griega, corresponden a *ex lanis grossioribus, ex lino grosso*, etc., de la versión latina.

En griego antiguo, los términos usuales para referirse a la pez bruta y a la pez elaborada se tomaron del campo de la cocción y reflejan el proceso real de elaboración del producto. Como vimos más arriba, la materia prima se denomina «pez cruda» (πίσσα ὠμή) en distintas obras, en su mayoría —todo hay que decirlo— de fecha bastante tardía<sup>9</sup>. La pez elaborada es «pez cocida» (πίσσα ἐφθή)<sup>10</sup>. Los equivalentes en latín son *pix cruda* (Cels. III 20.1, V 5.2, Col. XII 20.6) y *pix cocta* (Col. VII 13.1). La misma distinción se da en las lenguas europeas actuales (cf. esp. *pez cruda* y *pez cocida*, fr. *poix crue* y *poix cuite*, ingl. *raw pitch* y *boiled pitch*) y se generaliza a productos en cuya elaboración no interviene la cocción propiamente dicha: esp. *seda cruda*, *cuero crudo*, *petróleo crudo*; fr. *soie (é)crue*, *cuir (é)cru*; ingl. *raw silk*, *raw leather*, *crude oil*.

Los adjetivos ἐφθός y ἄπεφθος se aplican en griego a distintas materias elaboradas. Así, παρὰ χρυσὸν ἐφθόν «junto a oro refinado» en un pasaje de Simónides (fr. 64 *PMG*), que cita Plutarco (*Mor.* 65b.10), remite al proceso de copelación del oro<sup>11</sup>. Los dos adjetivos verbales se aplican a la miel calentada<sup>12</sup>. En una inscripción de Acrefia, *SEG XV 330.62-64* (¿ca. 42 a. C.?) se menciona el aceite aromatizado que se usaba para lubricar la piel en el gimnasio local: ἐλαίω μὲν ἐφθῶ πεπληρωμένω τῆς τῶν ἀρωμάτων ἀφθονίας. Louis Robert 1935, p. 452, señala que la cocción no intervenía en ninguna fase de la extracción y la elaboración del aceite y, en consecuencia, aventura la hipótesis de que el producto se calentaba para favorecer la mezcla con la «profusión de perfumes» con que estaba aromatizado. El ἐφθὸν ἔλαιον de

<sup>9</sup> Cf. Hp., *Mul.* 37.14; Thphr., *HP* III 9.2; Plb. V 89.6; Dsc. Eup. I 14.1; Gal. XII, p. 694, l. 10, p. 837, l. 610 Kühn; Orib., *Syn.* III 36.10, VII 20.9; Paul.Aeg. III 26.17; *Hipp.Berol.* XXVIII 3.3; *Gp.* 6.5.5.

<sup>10</sup> Cf. Aeschrio, fr. 10 *Hell.*; Gal. XII, p. 837, l. 6 Kühn; *Hipp.Paris.* XXVIII 3.3, *Gp.* VI 5.5, 10.38.

<sup>11</sup> Cf. también χρυσὸν... τρις ἄπεφθο[v] «oro purificado tres veces» (Ibyc., fr. 1a.43 *PMG*), εἰκόνα χρυσοῦ ἀπέφθου «una estatua de oro puro» (Hdt. I 50.14), τεσσαράκοντα τάλαντα σταθμὸν χρυσοῦ ἀπέφθου «un peso de 40 talentos de oro puro» (Th. II 13.5), etc.

<sup>12</sup> P. ej., μέλι δὲ συμμέτρως ἐφθόν (τὸ μὲν γὰρ ὠμὸν ἐμπνευματοῖ καὶ δριμύ τυγχάνει, μᾶλλον δὲ τὸ ὑπερνηγμένον στύφει, τὸ δὲ εὐμέτρως ἄπεφθον ὑπανακαθαίρει τὸν στόμαχον καὶ τὴν κοιλίαν) «miel cocida de forma moderada, pues la cruda produce flatulencia y resulta acre, la cocida en exceso es astringente, pero la cocida con moderación depura suavemente el estómago y el vientre» (Sor. II 17.2), ὁ Ἀνδρόμαχος οὐκ ἔγραψεν ὅπως μίγνυσθαι τὸ μέλι χρῆ, πότερον ὠμὸν ἢ μόνον ἀπυφθισμένον «Andrómaco no escribió cómo debe mezclarse la miel, si cruda o solo espumada» (Gal. XII, p. 945, l. 13 Kühn).

Acrefia puede ser el ἄπεφθον ἔλαιον que, mezclado con un poco de cera fundida para conferirle mayor densidad, Sorano II 52.1 recomienda para casos de erupción cutánea y comezón.

Para la distinción entre πίσσα ὠμή y πίσσα ἐφθή son especialmente significativos algunos pasajes. En *HP* III 9.2, Teofrasto se ocupa de la pez que se extrae de la resina del pino del Ida (una subespecie del pino salgareño):

ὀρθότερον δὲ καὶ παχύτερον ... ἢ Ἴδαία, καὶ πρὸς τούτοις πιττωδέστερον ὅλως τὸ δένδρον, μελάντερον δὲ πίττη καὶ γλυκυτέρα καὶ λεπτοτέρα καὶ εὐωδεστέρα ὅταν ἦ ὠμή· ἐψηθεῖσα δὲ χείρων ἐκβαίνει διὰ τὸ πολὺν ἔχειν τὸν ὄρρον

La variedad del Ida es un árbol más derecho y más grueso y además el árbol en conjunto es más rico en pez, con una pez más negra, más dulce, más fina y más aromática cuando está cruda. Una vez cocida, resulta peor por contener mucha materia líquida.

En *Plb.* V 89.6, se ve que la pez cruda es el término marcado de la oposición frente a la cocida, la pez por antonomasia, que no precisa de ningún calificativo:

Ἀντίγονος ... πίττης τάλαντα χίλι', ἄλλης ὠμῆς μετρητὰς χιλίους ... ἐπηγγείλατο τάλαντα

Antígono concedió [a los rodios] mil talentos de pez, mil medidas de otra [pez] cruda<sup>13</sup>.

En el tratado de agronomía y agricultura compilado en Constantinopla en el s. X d. C. y conocido como *Geopónica*, se contraponen los términos que aquí se han analizado:

ὡσαύτως ἀμείνων ἢ ἐφθή πίσσα τῆς ὠμῆς καὶ ἡ ξηρὰ τῆς ὑγρᾶς

De igual forma es mejor la pez cocida que la cruda y la seca que la líquida (*Gp.* VI 5.5).

<sup>13</sup> Nótese que Polibio emplea una unidad de peso, el talento (ca. 26 kg), para la pez elaborada más espesa, pero una unidad de capacidad para líquidos, el μετρητής 'medidor' (ca. 39 litros), para la pez cruda más fluida.



Volviendo a *TLocri* 15, es preciso señalar otro punto débil en la interpretación de Costabile, que afecta a la sintaxis. A mi entender, es improbable que el genitivo *τραχέος* dependa de *τῷ κάδῳ*. La secuencia *τῷ κάδῳ ΣΣΣ τραχέος* presentaría un orden de palabras sorprendente con el precio intercalado de forma poco natural entre los dos componentes del supuesto sintagma.

Por todo ello, parece más lógico que *τραχέος* dependa del cuantificador *πᾶν* que le sigue: «total de [producto] bruto». Esta construcción encuentra un paralelo en la expresión *πᾶν τᾶγ κριθᾶν* «total de la cebada» de *TLocri* 31.14, en un pasaje que presenta importantes pérdidas de texto:

... καὶ τῷ σίτῳ τ[— — — — ]  
 μεδίμων 231, τετιμαμένῳ τῷ μεδίμῳ — — — πᾶν]  
 τῶμ πυρῶν 57 t., 4 st., 12 l. 1/2, κριθᾶν μεδίμ[νων — — — — — ],  
 τετιμαμένῳ τῷ μεδίμῳ 1 st., πᾶν τᾶγ κριθᾶν — — — — — ]

... y del cereal [y] el trigo 231 medimnos y tres cuartos, valorado el medimno a... [total] del trigo 57 talentos, 4 estateres y 12,5 libras y media; de cebada... medimnos, valorado el medimno a 1 estater, total de la cebada... (*TLocri* 31.11-14)

Cf. también con el sinónimo *κεφ(άλωμα)* + genitivo<sup>14</sup>:

τῶν περιμέτρων τῶν ποιβό-  
 λων μίστωμα κριθᾶν μέδιμ<v>οι · 63 1/2 <1/12> 1/12 med. · τιμὰ τῷ μεδίμῳ  
 1 st. 1 lit. κεφ(άλωμα) · τᾶς τιμᾶς · [100 tal.] + 290 tal., 5 sta., 10 lit.

Como renta de las [tierras] añadidas en el perímetro (?) 63,66 medimnos de cebada. Valor del medimno 1 estater y una libra. *Monto del valor* 390 talentos, 5 estateres y 10 libras (*TLocri* 16.12-13)

El giro se repite en distintas tablas del archivo: *κεφ(άλωμα)* τᾶς χρήστιος «monto de la deuda» (*TLocri* 1.8), *κεφ(άλωμα)* παντός «monto del total» (*TLocri* 10.15), *κεφ(άλωμα)* τῶν ἐν φαταρχίῳ «monto de lo [depositado] en el registro de los fatarcos» (*TLocri* 16.9), *κεφ(άλωμα)* τῶν ἁ πόλις / ὀφήλει

<sup>14</sup> *Κεφάλωμα* parece un término utilizado en el ámbito dórico (Mesenia, Delfos, Gela además de Locros Epizefirios) que equivale a jón. *κεφαλαίωμα* (Hdt. III 159): cf. *κεφαλαίω* ‘recapitular, resumir’.

τῶι θεῶι Πυρ. ἐπὶ Διογνήτῳ «monto de lo que la ciudad debe al dios en el arcontado de Diogneto [de la fraternía] *Pur.*» (*TLocri* 23.11-12), κεφ(άλωμα) τῶν ὁ χαλκὸς ἔχει «monto de lo que contiene el bronce» (*TLocri* 28.13), κεφ(άλωμα) τῶ[ν] ἅ πόλις ὀφίλει τῶι θεῶι τῶν / Λακ. ἐπὶ Φιλώνδα «monto de lo que la ciudad debe al dios en el arcontado de Filondas [de la fraternía] *Lak.*» (*TLocri* 30.15-16), [κεφά]λωμα τῶν ἐχρήσατο ἅ πόλις Θρα. / [ἐπὶ Ἡρακ]λήτῳ «monto de lo que la ciudad tomó prestado en el arcontado de Heracleto [de la fraternía] *Thra.*» (*TLocri* 34.13-14).

Para terminar, no está de más discutir sumariamente la sintaxis de la oración nominal parentética τῶ κάδῳ ΣΣΣ, en la que con toda probabilidad la abreviatura se leía τρεῖς στατήρες en nominativo. En cuanto a la función sintáctica del genitivo τῶ κάδῳ, cabe suponer que determina a un sustantivo τίμα elíptico, fácilmente deducible del contexto: «[precio] del *kados*: 3 estateres».

La fórmula τίμα + genitivo se atestigua en dos tablas<sup>15</sup>:

πυρῶν μεδίμων 333 · ημικτέος · τιμὰ τῶ μεδίμῳ · 2 sta., παντὸς <100 tal.>, 11 tal., 1 sta.,  
 κριθᾶν · μεδίμων · 333· ημικτέος · τιμὰ τῶ μεδίμῳ · 1 sta., 6 1/2 lit., <1 unc.>, 1 unc., παντὸς  
 74 tal., 13 lit., 4 unc.

De 333,5 medimnos de trigo —precio del medimno: 2 estateres— [precio] del total: 111 talentos y 1 estater; de 333,5 medimnos de cebada —precio del medimno: 1 estater, 6,5 libras, 2 onzas— [precio] del total: 74 talentos , 13 libras, 4 onzas (*TLocri* 23.8-10).

ἄλλ<ο> σίτῳ τὸ κατεχρήσατο  
 ἅ πόλις 572 3/12 med. · τούτ<ω>ν τιμὰ τῶ μεδίμῳ 2 sta.,  
 πᾶν · 193 tal., 10 lit. *vacat*

Ítem más, del cereal que ha consumido la ciudad 572,25 medimnos —de ese, precio del medimno: 2 estateres— total: 193 talentos y 10 libras (*TLocri* 28.8-10).

<sup>15</sup> Los giros elípticos abundan en las Tablas de Locros. A diferencia de *TLocri* 15, estas dos tablas emplean signos de interpunción; para la función de estos signos en las Tablas de Locros y en otros textos de la Magna Grecia, véase Méndez Dosuna, en prensa.

En lugar de la fórmula parentética τιμὰ τῶ μεδίμνω, otra tabla emplea una construcción de genitivo absoluto τετιμαμένω τῶ μεδίμνω:

καὶ τῶ σίτω τ[ῶν πυρῶν]  
 μεδίμνων 231 3/4, τετιμαμένω τῶ μεδίμνω — — — πᾶν]  
 τῶμ πυρῶν 57 tal., 4 sta., 12 1/2 lit., κριθᾶν μεδίμ[νων — — —],  
 τετιμαμένω τῶ μεδίμνω 1 sta., πᾶν τᾶγ κριθ[ᾶν — — — ]

Y del cereal, de 231,75 medimnos de trigo, valorado el medimno a [...], total del trigo: 57 talentos, 4 estateres, 12,5 libras; de [...] medimnos de cebada, valorado el medimno a 1 estater, total de la cebada: [...] (*TLocri* 31.10-13).

No es esta, sin embargo, la única explicación posible para la oración τῶ κάδω ΣΣΣ en *TLocri* 15. Si se prefiere no recurrir a la elipsis, se puede pensar que el genitivo expresa el objeto por el que se paga un dinero en una transacción («por (el) *kádos*, 3 estateres»). La construcción sería equiparable a casos como τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία «Tres minas por un carrito y un par de ruedas a Aminias» (Ar., *Nu.* 31), οὐκ ἂν ἔτι δοίην τῶν θεῶν τριώβολον «Ya no daría un trióbolo por los dioses» (Ar., *Pax* 848), οὐδένα γοῦν τῆς συνουσίας ἀργύριον πρᾶττη «En todo caso, a nadie le cobras dinero por estar contigo» (Xen., *Mem.* I 16.11-12); cf. Cooper 1998, p. 234.

A modo de recapitulación de todo lo expuesto, repito aquí el pasaje que hemos analizado con una traducción que intenta reproducir la sintaxis rudimentaria del original:

ἄλλο τᾶς πίσσας τιμὰν κάδων 40 τῶ κάδω 3 st.  
 τραχέος πᾶν 20 t. {3 st.}.

Ítem más, el valor de la pez, de 40 *kádoi* —[precio] del *kádos*: 3 estateres (o por *kádos*, 3 estateres)—,  
 [valor] total de [producto] bruto: 20 talentos {3 estateres}.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Aloni, M. 1983: «Osservazioni su gr. κάδος», *Acme* 36, pp. 43-49.  
 André, J. 1964: «La résine et la poix dans l'Antiquité. Technique et terminologie», *AC* 33, pp. 86-97.  
 Blomqvist, J. 1975: «The dialect of Epizephyrian Locri», *OATH* 11, pp. 17-35.  
 Cavassa, L. 2008: «Les *kadoi* à poix du Bruttium», *MAFRA* 120, pp. 99-107.

- Cooper III, G. L. 1998: *Attic Greek Syntax* (by G. L. Cooper III after K. W. Krüger), vol. I, Ann Arbor.
- Costabile, F. (ed.) 1992: *Polis ed Olympieion a Locri Epizefiri. Costituzione, economia e finanze di una città della Magna Grecia. Editio altera e traduzione delle tabelle locresi*, Soveria Mannelli.
- De Franciscis, A. 1972: *Stato e società in Locri Epizefiri (L'archivio dell'Olympieion locrese)*, Nápoles.
- De Franciscis, A. 1979: «Le tavole di Locri negli studi dal 1972 ad oggi», en Musti, D. (ed.), pp. 15-36.
- Dubois, L. 1995: «Les tables de Locres: note de lecture», *CCG* 6, pp. 33-40.
- Gigante, M. 1979: «Le tavole di Locri come testo storico», en Musti, D. (ed.), pp. 36-59.
- Lamberterie, Ch. de 1990: *Les adjectifs grecs en υς. Sémantique et comparaison*, Lovaina la Nueva.
- Lauffer, S. 1971: *Diokletians Preisedikt*, Berlín.
- Luppino, S. y Sangineto, B. 1992: «Appendice: Il deposito di anfore di Trebisacce ed un recipiente per la *pix Bruttia*», en Costabile, F. (ed.), pp. 174-191.
- Méndez Dosuna, J. en prensa: «Notas a un testamento de Terina y las abreviaturas de demóticos en Magna Grecia», *RFIC*.
- Musti, D. (ed.). 1979: *Le tavole di Locri. Atti del colloquio sugli aspetti politici, economici, culturali e linguistici del testi del archivio locrese (Napoli 26-27 aprile 1977)*, Roma.
- Robert, L. 1935: «Études sur les inscriptions et la topographie de la Grèce Centrale. VI. Décrets d'Akraiphia», *BCH* 59, pp. 438-452.
- Wartke, R.-B. 2000: «Pech», en Cancik, H. y Schneider, H. (eds.), *Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. Altertum Band 9 Or-Poi*, Stuttgart-Weimar, pp. 456-457.
- Vatin, Cl. 1979: Discusión sobre Gigante 1979, en Musti, D. (ed.), pp. 61-64.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 07/06/2012

Fecha de aceptación: 12/09/2012

Fecha de recepción de la versión definitiva: 17/09/2012